

N° 475.

ESPAGNE ET PORTUGAL

Convention postale relative à
l'échange de la correspondance,
signée à Madrid le 26 mars 1923.

SPAIN AND PORTUGAL

Postal Convention concerning the
exchange of correspondence, sign-
ed at Madrid, March 26, 1923.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

No. 475. — CONVENÇÃO¹ RELATIVA A PERMUTAÇÃO DE CORRESPONDÊNCIA ENTRE PORTUGAL E ESPANHA. ASSINADO EM MADRID EM 26 DE MARÇO DE 1923.

*Spanish and Portuguese official texts, communicated by the Ministry for Foreign Affairs of Portugal.
The registration of this Convention took place September 3, 1923.*

O GOVÉRNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA e o GOVÉRNO DE SUA MAJESTADE EL-REI DE ESPANHA, desejando melhorar as relações postais entre os dois países, e usando das faculdades que lhes são concedidas no § 2º do artigo 23.º da Convenção da União Postal Universal, assinada em Madrid em 30 de Novembro de 1920², resolveram celebrar uma nova Convenção e nomearam para este fim por seus Plenipotenciários, a saber :

O GOVÉRNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA ao :

Sr. Henrique PEREIRA MOUSINHO DE ALBUQUERQUE, Director dos Serviços de Exploração Postal da Administração Geral dos Correios e Telégrafos, Comendador da Real Ordem de Isabel a Católica, e ao

Sr. Adalberto DA COSTA VEIGA, Chefe da 2.ª Divisão da Direcção dos Serviços de Exploração Postal da mesma Administração.

O GOVÉRNO DE SUA MAJESTADE EL-REI DE ESPANHA ao :

Sr. António PÉREZ CRESPO, Deputado da Nação, Grã-Cruz da Real Ordem do Mérito Militar, Grande Oficial da Ordem da Corôa de Itália, Director Geral dos Correios e Telégrafos.

Os quais, depois de haverem trocado os seus respectivos plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma, convieram nos artigos seguintes :

Artigo 1º.

Princípios fundamentais.

Estabelecem-se como princípios fundamentais :

1. Os dois países contratantes formarão um único território postal.

2. Nas relações postais de Espanha e de Portugal aplicar-se há a tarifa que para cada classe de correspondência haja sido estabelecida pelas duas Administrações nos seus respectivos serviços internos.

¹ The exchange of ratifications took place at Madrid, August 14, 1923.

² Vol. III, page 267; vol. VII, page 362; vol. XI, page 364 et vol. XV, page 282 of this Series.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado e puesto en él su sello de armas.

Hecho por duplicado en Madrid a veintiseis de Marzo de mil novecientos veintitrés.

ANTONIO PÉREZ CRESPO.

Em testemunho do que os Plenipotenciarios respectivos a assinaram e selaram com os selos dos respectivos Estados.

Feito por duplicado em Madrid em vinte e seis de Março de mil novecientos e vinte e três.

HENRIQUE PEREIRA MOUSINHO
DE ALBUQUERQUE.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

¹ TRADUCTION.

No. 475. — CONVENTION POSTALE RELATIVE A L'ÉCHANGE DE LA CORRESPONDANCE ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL, SIGNÉE A MADRID LE 26 MARS 1923.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE et le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, désirant améliorer les relations postales entre les deux pays, et usant des pouvoirs que leur confère le § 2 de l'article 23 de la Convention de l'Union Postale universelle signée à Madrid, le 30 novembre 1920, ont résolu de conclure une nouvelle Convention et ont désigné, à cet effet, en qualité de plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

Don Henrique PEREIRA MOUSINHO DE ALBUQUERQUE, directeur des Services de l'exploitation postale de l'Administration générale des Postes et Télégraphes, Commandeur de l'Ordre Royal d'Isabelle la Catholique et

¹ TRANSLATION.

No. 475. — POSTAL CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF CORRESPONDENCE BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL, SIGNED AT MADRID, MARCH 26, 1923.

The GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC and the GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, desirous of improving the postal relations between the two countries and in the exercise of the powers granted to them by Paragraph 2 of Article 23 of the Convention of the Universal Postal Union signed at Madrid on November 30, 1920, have decided to conclude a new Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

The GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

Don Henrique PEREIRA MOUSINHO DE ALBUQUERQUE, Director of the Postal Department of the General Administration of Posts and Telegraphs, Commander of the Royal Order of Isabella the Catholic, and

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Don Adalberto DA COSTA VEIGA, chef de la deuxième division de la Direction des Services de l'exploitation postale de la même administration ;

Don Adalberto DA COSTA VEIGA, Head of the second division of the Postal Department under the same administration :

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

The GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

Don Antonio PÉREZ CRESPO, Député aux Cortès, Grand' Croix de l'Ordre Royal du Mérite Militaire, Grand Officier de l'Ordre de la Couronne d'Italie, Directeur général des Postes et Télégraphes ;

Don Antonio PÉREZ CRESPO, Deputy to the Cortes, Grand Cross of the Royal Order of Military Merit, Grand Officer of the Order of the Crown of Italy, Director-General of Posts and Telegraphs ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Article 1.

Principes fondamentaux.

Fundamental Principles.

Les principes suivants sont considérés comme fondamentaux à la Convention :

The following fundamental principles are laid down :

1. Les deux pays contractants forment un seul territoire postal.

(1) The two contracting countries shall form a single postal territory.

2. Le tarif applicable, pour chaque catégorie de correspondance, aux relations postales entre l'Espagne et le Portugal, est celui qui a été établi par les deux administrations dans leur service intérieur.

(2) The rates applicable between Spain and Portugal shall be those established by the two administrations for each class of correspondence in their internal services.

3. Est déclaré obligatoire l'affranchissement préalable de toute catégorie de correspondance échangée entre les deux pays contractants, sauf en ce qui concerne les lettres, pour lesquelles une certaine tolérance est admise, mais seulement dans le cas d'insuffisance d'affranchissement, et aux conditions fixées par l'article 6 mentionné ci-dessous.

(3) All classes of correspondence between the two contracting countries must be prepaid, except that for letters a certain degree of latitude shall be allowed as regards understamping, subject to the conditions laid down in Article 6 below.

Article 2.

Article 2.

Portée de la Convention.

Scope of the Convention.

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux lettres, cartes postales simples et avec réponse payée, imprimés de toute nature, journaux, papiers d'affaires et échantillons de commerce.

The provisions of this Convention shall extend to letters, post-cards (both single and reply-paid), printed papers of every kind, periodicals, commercial papers and trade samples.

Article 3.

Echange de dépêches.

L'échange entre les deux pays de la correspondance, sous forme de dépêches closes, est organisé par les deux administrations d'un commun accord et selon les nécessités du service, en utilisant à cet effet les transports terrestres, maritimes et aériens existant actuellement ou qui seront créés ultérieurement.

Article 4.

Echange des valises diplomatiques.

Le Ministère d'Etat d'Espagne et le Ministère des Affaires étrangères de Portugal peuvent échanger avec les représentants diplomatiques de l'autre pays les valises diplomatiques par l'entremise des services des postes des deux pays.

La Direction générale des postes et télégraphes d'Espagne et l'Administration générale des postes et télégraphes de Portugal prendront d'un commun accord les dispositions nécessaires pour réglementer l'échange des valises visé par le présent article.

Article 5.

Affranchissement de la correspondance.

La correspondance provenant d'Espagne à destination du Portugal, ou provenant du Portugal à destination de l'Espagne doit être affranchie au moyen de timbres-poste et de marques spéciales d'affranchissement (formulas de franqueo) valables dans le pays d'origine.

Article 6.

Franchise.

1. En application des dispositions de l'article 13 de la Convention de l'Union postale universelle, et en vue de rendre plus rapide l'expédition des affaires auxquelles donnent lieu les traités en vigueur entre les deux pays, les autorités civiles et militaires des provinces situées à la frontière des deux Etats, ainsi que toutes les autorités judiciaires des deux

Article 3.

Conveyance of mails between the two countries.

The exchange of correspondence between the two countries in sealed mails shall be organised by agreement between the two administrations, account being taken of the requirements of the service. For this purpose all forms of land, sea and air transport which are, or may in future be established, shall be used.

Article 4.

Exchange of diplomatic bags.

The Spanish Ministry of State and the Portuguese Ministry of Foreign Affairs shall each be entitled to exchange diplomatic bags with its diplomatic representatives in the other country through the postal services of both countries.

The Spanish Department of Posts and Telegraphs and the Portuguese General Administration of Posts and Telegraphs shall agree upon the necessary regulations for the exchange of the bags referred to in this Article.

Article 5.

Prepayment.

Correspondence between Spain and Portugal in either direction shall be prepaid by means of postage-stamps or other official stamps which are valid in the country of origin.

Article 6.

Free carriage of correspondence.

(1) In amplification of the provisions of Article 13 of the Convention of the Universal Postal Union and in order to secure the prompt settlement of business arising out of the treaties in force between the two countries, the civil and military authorities of the provinces situated on the frontier between the two countries and all judicial authorities of both countries

pays, peuvent bénéficier de la franchise de port pour la correspondance officielle échangée entre elles, aux conditions suivantes : cette correspondance doit être en provenance d'une autorité et à destination d'une autre ; elle doit porter sur l'enveloppe l'indication de la fonction du destinataire et non pas le nom de la personne qui l'exerce, ainsi que le timbre de l'autorité ou du bureau de provenance. A défaut du timbre officiel, une déclaration de l'autorité d'origine, consignée sur l'enveloppe, en tient lieu.

2. La correspondance, expédiée par l'Administration générale des postes de chacun des deux pays contractants, à destination des autorités civiles et militaires de l'autre pays, bénéficie également de la franchise officielle.

3. Les deux administrations jouissent de même de la franchise postale et télégraphique dans les relations officielles concernant les services des postes et télégraphes.

Article 7.

Insuffisance d'affranchissement.

1. Conformément aux dispositions du § 3 de l'article 1 de la présente Convention, l'Administration ne se charge pas d'expédier :

- a) la correspondance de toute nature, qui n'est pas suffisamment affranchie, exception faite pour les lettres ;
- b) les lettres qui ne sont pas affranchies tout au moins au tarif applicable à une lettre simple.

2. Les lettres insuffisamment affranchies sont transmises à leur destinataire, moyennant une surtaxe équivalant au double du montant de l'insuffisance ; cette surtaxe est à la charge du destinataire et au bénéfice de l'administration du lieu de destination.

Les bureaux d'origine sont seuls autorisés à fixer la taxe des lettres insuffisamment affranchies.

Article 8.

Limite de poids et dimensions.

1. Le poids des paquets, qui contiennent des journaux, imprimés ou papiers d'affaires,

shall be entitled to correspond mutually free of charge provided that the correspondence is directed by one authority to another, that the person to whom it is addressed is described by his official title and not by name and that the envelope bears the seal of the authority or office of origin. In place of the official seal the authority of origin may make a declaration on the envelope.

(2) Communications from the general postal administration of either country to the civil or military authorities of the other country shall also be treated as official correspondence and carried free of charge.

(3) Official communications between the two administrations with reference to the postal or telegraphic services shall also be forwarded by post or telegraph free of charge.

Article 7.

Under-stamping.

(1) In accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 1 of the present Convention the following correspondence shall not be forwarded :

- (a) Insufficiently stamped correspondence of all kinds except letters ;
- (b) Letters which are not stamped at least to the minimum amount required for a single letter.

(2) Insufficiently stamped letters shall be forwarded to their destination and double the amount of the deficiency shall be paid by the addressees and shall be retained by the Administration in the country of destination.

The despatching offices shall have the sole right to fix the charge payable on insufficiently stamped letters.

Article 8.

Limits of weight and size.

(1) Packets containing periodicals, printed matter or commercial papers may not exceed

ne peut dépasser 4 kg., sauf pour les ouvrages en un seul volume, dont le poids peut atteindre 5 kg. Ces paquets ne peuvent présenter sur aucun de leurs côtés une dimension supérieure à 45 cm. Cependant, les paquets, qui ont la forme de rouleaux, peuvent avoir 75 cm. de long sur 10 cm. de diamètre.

2. Le poids des échantillons de commerce ne peut dépasser 1 kg., et leurs dimensions ne peuvent atteindre plus de 30 cm. en longueur, 20 cm. en largeur et 10 cm. en profondeur ou en épaisseur. Cependant, quand ces envois ont la forme de rouleaux, ils peuvent avoir 30 cm. de long sur 15 de diamètre.

Article 9.

Envois recommandés.

La correspondance de toute nature, dont l'expédition par la poste est autorisée, peut être recommandée, moyennant le paiement des frais de port et d'un droit de recommandation conforme au tarif intérieur du pays expéditeur.

Article 10.

Avis de réception et réclamations.

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé a le droit de demander, au moment de la recommandation, un avis de réception signé du destinataire ou, à son défaut, du bureau de destination, moyennant le paiement du droit prévu pour le service intérieur de l'Administration expéditrice.

2. Dans le cas d'avis de réception demandés postérieurement à la date de la consignation, ainsi que pour les réclamations concernant la correspondance recommandée, l'expéditeur doit payer un droit double de celui qui est indiqué au paragraphe précédent.

Article 11.

Responsabilité.

1. Sauf en cas de force majeure, l'expéditeur d'un article recommandé, égaré en cours de route, a droit à une indemnité qui ne peut,

4 kilograms in weight except in the case of works in one volume, which must not exceed 5 kilograms. Such packets shall not measure more than 45 centimetres in any direction. Nevertheless packets in the form of a roll may be allowed to pass through the post so long as they do not exceed 75 centimetres in length and 10 centimetres in diameter.

(2) Trade samples may not exceed 1 kilogram in weight or measure more than 30 cms. in length, 20 cms. in breadth and 10 cms. in depth or thickness. If, however, they are in the form of a roll, they may be 30 cms. in length by 15 cms. in diameter.

Article 9.

Registered Articles.

Correspondence of every kind which may be sent by post may be registered on payment of the postage and of a registration fee fixed in accordance with the rates in force in the despatching country.

Article 10.

Acknowledgment of delivery and request for information: Claims.

(1) On payment of the fee laid down by the internal service of the forwarding Administration, the sender of a registered article shall be entitled, when registering it to demand an acknowledgment of delivery signed by the addressee, or, failing the addressee, by the office of destination.

(2) If an acknowledgment of delivery is applied for after the posting of the article, or if a request for information is made in connection with registered correspondence, the sender shall pay a fee double that mentioned in the previous paragraph.

Article 11.

Responsibility for registered Articles. Liabilities.

(1) The sender of a registered postal packet which has been lost in the post shall be entitled, except in cases beyond control, to an indemnity,

en aucun cas, dépasser 20 pesetas pour les envois provenant de l'Espagne, ou la somme équivalente en monnaie portugaise pour les envois provenant du Portugal.

2. Le droit à cette indemnité est prescrit, si la réclamation n'est pas présentée dans le délai d'une année à compter du jour qui suit la date de consignation de l'envoi recommandé.

3. Les administrations ne répondent pas du contenu des envois recommandés, mais seulement de leur livraison à leurs destinataires. En conséquence, les réclamations, en cas de manquants présumés, ne sont pas admises.

4. En dépit des dispositions du § 1 du présent article, les expéditeurs d'une catégorie déterminée d'envois recommandés, auxquels la législation du pays d'origine ne reconnaît pas le droit à une indemnité, ne peuvent bénéficier de ce droit dans l'autre pays.

Article 12.

Droits non prévus.

La correspondance échangée entre les deux pays, conformément à ces dispositions, ne peut être grevée, dans le pays d'origine, ni dans le pays de destination, d'une taxe, impôt ou droit postal quelconque, à la charge de l'expéditeur ou du destinataire, en dehors de ceux qui sont expressément autorisés par la présente Convention.

Article 13.

Droits de transit.

1. Aucune des deux administrations ne perçoit de droits de transit terrestre pour la correspondance transportée en transit, en dépêches closes, ou à découvert, en provenance de l'autre pays, et quelle que soit sa destination.

2. La correspondance à découvert ou en dépêches closes, provenant d'Espagne et destinée aux pays d'outre-mer, dont la transmission s'effectue par le Portugal, est expédiée :

- a) en franchise, lorsqu'elle est chargée sur des navires qui transportent eux-mêmes en franchise la correspondance portugaise ;

which shall in no case exceed 20 pesetas for packets posted in Spain or its equivalent in Portuguese money in the case of packets posted in Portugal.

(2) The right to such indemnity shall lapse if the claim is not made within the period of one year, reckoning from the day following that on which the packet was registered.

(3) The postal Administrations shall not be responsible for the contents of registered postal packets but only for their delivery to the addressees. In consequence, claims based on alleged deficiencies in the contents of registered correspondence shall not be accepted.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, the senders of certain classes of registered postal packets in regard to which the right to an indemnity is not recognised in the country of origin shall not be entitled to an indemnity in the other country.

Article 12.

Unauthorised Charges.

The correspondence exchanged between the two countries in conformity with these provisions shall not be subjected, either in the country of origin or in that of destination, to any postal tax, duty or charge at the expense of the senders or addressees other than those expressly authorised by the present Convention.

Article 13.

Transit Charges.

(1) Neither of the two Administrations shall, in respect of transit by land, impose any charge for the conveyance in transit of closed mails or correspondence "à découvert" despatched from the other country, no matter what the destination of the correspondence may be.

(2) Correspondence "à découvert" or in closed mails posted in Spain for destination in over sea countries, shall, when sent through Portugal, be forwarded :

- (a) Free of charge when carried on vessels which convey Portuguese correspondence free of charge.

b) moyennant le remboursement des sommes que l'administration portugaise verse aux Compagnies de navigation, lorsque la correspondance est transportée sur des navires de compagnies avec lesquelles le Portugal a passé des contrats pour le transport de sa correspondance.

3. La correspondance à découvert ou en dépêches closes, provenant du Portugal et destinée aux pays d'outre-mer, qui se transmet par l'Espagne est expédiée :

a) en franchise, quand elle est chargée sur des navires qui transportent eux-mêmes en franchise la correspondance espagnole ;

b) moyennant le remboursement des sommes que l'Administration espagnole verse aux Compagnies de navigation, quand la correspondance est transportée sur des navires de Compagnies avec lesquelles l'Espagne a passé des contrats pour le transport de sa correspondance.

Article 14.

Territoires auxquels s'applique la Convention.

Toutes les stipulations de la présente Convention, qui concernent le Portugal, sont également applicables aux îles Açores et Madère. Toutes les stipulations concernant l'Espagne s'appliquent également aux îles Canaries et Baléares, ainsi qu'aux possessions espagnoles de l'Afrique du Nord, au bureau espagnol de Tanger et à la République d'Andorre.

Article 15.

Législation intérieure.

Il demeure entendu que les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien le droit des gouvernements d'empêcher l'introduction, le transport et la distribution sur le territoire de leur pays respectif des objets à propos desquels les lois, décrets et ordonnances, régissant les conditions de leur circulation ou publication, en Espagne comme au Portugal, n'auraient pas été appliqués.

(b) Subject to repayment of the sums paid by the Portuguese Administration to the shipping companies when the correspondence is carried in vessels with which Portugal has contracts for the transport of her own correspondence.

(3) Correspondence "à découvert" or in closed mails posted in Portugal for destinations in over sea countries, shall, when sent through Spain, be forwarded :

(a) Free of charge when carried on vessels which convey Spanish correspondence free of charge.

(b) Subject to repayment of the sums paid by the Spanish Administration to the shipping companies when the correspondence is carried in vessels with which Spain has entered into contracts for the transport of her own correspondence.

Article 14.

Territory to which the Convention shall be applicable.

All the provisions of the present Convention in regard to Portugal shall be applicable to the Azores and to Madeira. All the provisions in regard to Spain shall be applicable to the Canary Islands and Balearic Islands and to the Spanish possessions in North Africa, the Spanish office in Tangier and the Republic of Andorra.

Article 15.

Internal Legislation.

It is understood that the provisions of the present Convention shall not in any way affect the right of the two Governments to prevent the introduction, transport or distribution in their respective territory of articles in respect of which the laws, decrees and ordinances governing the conditions of distribution or circulation, either in Spain or in Portugal, have not been observed.

*Article 16.**Convention de l'Union postale.*

Les dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et du règlement d'exécution y relatif restent en vigueur dans la mesure où elles sont compatibles avec les clauses de la présente Convention.

*Article 17.**Frais de transport à la frontière.*

1. L'Administration générale des postes et télégraphes du Portugal prend à sa charge les frais de transport de correspondance entre Braganza et Puebla de Sanabria, entre Villarreal de San Antonio et Ayamonte et entre Malhada et Alcañices.

2. La Direction générale des postes et télégraphes d'Espagne prend à sa charge les frais de transport de la correspondance entre Verin et Chaves.

3. Dans le cas où se rétabliraient de nouveaux services d'échange à la frontière, et dans le cas où seraient modifiés les services mentionnés dans les paragraphes précédents, les deux administrations devront se mettre d'accord sur la manière de supporter les charges contractées de ce chef.

*Article 18.**Transport des dépêches entre les bureaux frontières.*

1. Il est délivré à chacun des conducteurs se rendant d'un bureau d'échange à l'autre, au moment de son départ, une feuille de chargement, en double exemplaire, sur laquelle sont portés le nom du conducteur, le nombre des paquets ou dépêches qu'il transporte, le jour et l'heure du départ, ainsi que le délai qui lui est accordé pour se rendre à l'autre bureau d'échange. Ces feuilles de chargement sont signées par le chef du bureau expéditeur et enregistrées au moyen du timbre à date ou du cachet du bureau en question.

2. Le chef du bureau de destination indique, sur les deux exemplaires, l'heure exacte de l'arrivée du conducteur et, s'il y a lieu, la cause de son retard, ainsi que toute autre

*Article 16.**Postal Union Convention.*

The provisions of the Convention of the Universal Postal Union and of the detailed regulations for their execution shall apply in so far as they are not inconsistent with the clauses of the present Convention.

*Article 17.**Expenses of Frontier Transport.*

(1) The Portuguese General Administration of Posts and Telegraphs shall bear the expenses of carrying correspondence between Braganza and Puebla de Sanabria, between Villa Real de San Antonio and Ayamonte, and between Malhada and Alcañices.

(2) The Spanish Department of Posts and Telegraphs shall bear the expenses of carrying correspondence between Verin and Chaves.

(3) In the event of further frontier exchange services being re-established, or of the services mentioned in the previous paragraphs being modified, the two Administrations shall come to an agreement in regard to the manner in which the expenses consequent thereon shall be met.

*Article 18.**Conveyance of Mail between Frontier Offices.*

(1) Each official in charge of correspondence transported from one exchange Administration to the other shall receive at the moment of starting a certificate or pass done in duplicate and containing the name of the official, the number of packets or mail-bags in his care, the day and hour of departure, and the time allowed to reach the other exchange office. These passes shall be signed by the head of the remitting office and endorsed with the dated stamp or seal of that office.

(2) The head of the office of destination shall enter on both copies the exact hour at which the official arrives, the cause of delay, if any, and any other unusual circumstances;

circonstance anormale ; il signe et enregistre les deux exemplaires avec le timbre ; il dépose l'un de ces exemplaires aux archives et remet l'autre au conducteur, pour que celui-ci le restitue à son retour, au bureau expéditeur.

3. Les conducteurs de dépêches entre les bureaux portugais et espagnols doivent se soumettre aux enquêtes, que les employés de la douane et de l'octroi jugent utile d'effectuer, sur leur personne ou dans leur véhicule, à l'entrée et à la sortie des villages ou des bureaux de poste.

4. Les dépêches ou paquets de correspondance clos ou marqués du timbre d'un bureau postal et mentionnés sur la feuille de chargement, ne peuvent être ouverts par les autorités étrangères au service des postes de l'un quelconque des deux pays contractants.

5. Lorsque les bureaux de poste ambulants de l'un quelconque des deux pays contractants pénètrent sur le territoire de l'autre pays, ils sont, à toutes fins utiles, considérés comme faisant partie du territoire du pays auquel ils appartiennent.

Article 19.

Rapports entre les administrations pour affaires de service.

La Direction générale des postes et télégraphes d'Espagne et l'Administration générale des postes et télégraphes de Portugal auront la faculté de prendre, d'un commun accord, les dispositions qu'elles estimeront nécessaires, lorsque l'intérêt du service l'exigera, afin que les deux administrations puissent, en tout temps, se mettre immédiatement en rapports pour adopter les mesures nécessitées par les besoins des communications postales, ou pour faire aboutir les études relatives au développement et à l'amélioration des services dans l'un et l'autre pays, ainsi que pour créer de nouveaux services.

Article 20.

Modifications à la Convention.

La Direction générale des postes et télégraphes d'Espagne et l'Administration générale des postes et télégraphes de Portugal sont autorisées à modifier l'une quelconque des

he shall sign and stamp both copies, file one of them, and deliver the other to the official to be handed over to the remitting office on his return.

(3) The officials conveying mails between the Portuguese and Spanish offices shall submit to any investigations which the Customs and Excise officials may wish to make in regard to their persons or vehicles when they enter or leave the town or post-office.

(4) Mails or packets of correspondence which are sealed or marked with the stamp of a post office and specified in the accompanying certificate shall not be opened by authorities other than those of the post-office in either of the two Contracting Countries.

(5) When travelling post-offices of either of the two Contracting Countries enter the territory of the other country, they shall for all purposes be regarded as forming part of the territory of the country to which they belong.

Article 19.

Official Relations between the two Administrations.

The Portuguese General Administration of Posts and Telegraphs and the Spanish Department of Posts and Telegraphs shall be entitled to take, by common consent, such steps as they may consider necessary to enable them at any moment to act in conjunction for the adoption of any measures which the requirements of the postal service may demand, for the carrying out of investigations in connection with the development and improvement of the service in either country, or for the establishment of new services.

Article 20.

Modification of the Convention.

The Spanish Department of Posts and Telegraphs and the Portuguese General Administration of Posts and Telegraphs shall be authorised to modify any of the provisions of the

dispositions de la présente Convention, dans l'intérêt des relations entre les deux pays, chaque fois que, d'un commun accord, elles l'estimeront opportun.

Article 21.

Durée de la Convention.

La présente Convention entrera en vigueur à la date fixée d'un commun accord par la Direction générale des postes et télégraphes d'Espagne et l'Administration générale des postes et télégraphes de Portugal ; elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux parties contractantes fasse connaître à l'autre, moyennant préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

Article 22.

Abrogation des dispositions antérieures.

Sont abrogées, à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, toutes les stipulations et dispositions antérieures relatives à l'échange de correspondance entre l'Espagne et le Portugal.

Article 23.

Ratification.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid dans le plus bref délai.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Madrid, le 26 mars 1923.

present Convention in the interest of the relations between the two countries whenever by common agreement they shall deem it advisable to do so.

Article 21.

Duration of the Convention.

The present Convention shall come into force on a date to be fixed by common agreement between the Spanish Department of Posts and Telegraphs and the Portuguese General Administration of Posts and Telegraphs and shall remain in operation until one year after either of the Contracting Parties has given notice of its intention to terminate it.

Article 22.

Abrogation of previous Measures.

All previous stipulations or provisions relating to the exchange of correspondence between Spain and Portugal shall be abrogated as from the date on which the present Convention comes into force.

Article 23.

Ratification.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Madrid as soon as possible.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done at Madrid in duplicate, this twenty-sixth day of March, 1923.

HENRIQUE PEREIRA MOUSINHO DE ALBUQUERQUE.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.
ANTONIO PEREZ CRESPO.